


ACTITUDES LINGÜÍSTICAS DE LOS HISPANOABLANTES HACIA EL IDIOMA ESPAÑOL Y SUS VARIANTES



Ana Beatriz Chiquito y
Miguel Ángel Quesada Pacheco
[Editores]

The background of the cover is a vibrant, stylized illustration of a rural scene. It features several people in traditional or simple clothing, some with horses, cows, and ducks. The scene is set in a lush green landscape with trees and a path. The illustration is done in a folk-art style with bold outlines and a rich color palette. The text is overlaid on a dark brown rectangular background in the upper center.

ACTITUDES LINGÜÍSTICAS DE LOS HISPANOHABLANTES HACIA EL IDIOMA ESPAÑOL Y SUS VARIANTES

**Ana Beatriz Chiquito y
Miguel Ángel Quesada Pacheco**
[Editores]

CESAR LOPES

*Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes
hacia el idioma español y sus variantes*

Ana Beatriz Chiquito y Miguel Ángel Quesada Pacheco (editores)

Bergen Language and Linguistic Studies (BeLLS)
<https://bells.uib.no/>

Licencia y derechos: <https://Bells.uib.no>
Vol. 5 (2014)

ISBN: 978-82-998587-4-8

Coordinación editorial: Fabiana Werthein

Corrección de estilo y ortotipográfica: Marta Lucía Restrepo
Asistentes: Daniel Múnera Sánchez y Laura Díaz Zea

Diseño y diagramación: Santángelo Diseño

Arte de tapa: pintura sobre vidrio, de César López, Colombia.

Proyecto NFR-193742, financiado por The Research Council of Norway
Linguistic Identity and Attitudes in Spanish-Speaking Latin America [LIAS]



UNIVERSITY OF BERGEN



Las opiniones expresadas en los capítulos de esta publicación son de exclusiva responsabilidad de sus autores. Asimismo, los mapas de los territorios representados, sus fronteras, su ubicación, su tamaño y sus textos explicativos solo tienen como objetivo facilitar la comprensión de los trabajos, y no representan la opinión de los autores, de la Universidad de Bergen o del Consejo Noruego de Investigaciones sobre su contenido. N. del E.: Los enlaces que aparecen en las referencias bibliográficas se revisaron por última vez el 1 de septiembre de 2014, fecha en la cual todos estaban activos.

[DATOS PARA CITAR ESTE LIBRO]

Chiquito, Ana Beatriz y Quesada Pacheco, Miguel Ángel (eds.) (2014). Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes, *Bergen Language and Linguistic Studies (BeLLS)*, 5. Disponible en <http://dx.doi.org/10.15845/bells.v5i0>

PRÓLOGO

El texto que tengo el gusto de prologar en esta ocasión, con el título de *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes*, reúne los estudios desarrollados en veinte países hispanohablantes¹ por equipos de investigación provenientes de cada uno de estos países, en torno de las actitudes lingüísticas originadas a partir del comportamiento lingüístico de los hablantes de sus respectivas ciudades capitales.

Integran estos grupos de trabajo investigadores independientes que se unieron en el proyecto que lleva el nombre de la presente publicación electrónica, y cuya investigación fue financiada por el Consejo Noruego de Investigaciones Científicas. Su nombre originario en inglés es *LIAS (Linguistic Identity and Attitudes in Spanish-speaking Latin America)*, y, entre otros importantes méritos, tiene el de ser el primer estudio de Actitudes Lingüísticas hacia el español desde una perspectiva panhispánica en la que está incluida España.

Las actitudes lingüísticas, un tema poco considerado décadas atrás, ocupan actualmente uno de los sitios de mayor atracción, en relación con las particularidades y prácticas de una lengua en general, las normas² que las rigen y la consideración de sus variantes en cualquier sociedad.

1 Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, España, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay y Venezuela.

2 En uno de los artículos en que traté el problema de la *norma*, afirmo que: “Una de las cuestiones vinculadas a la lengua española que más ha preocupado a los lingüistas peninsulares e hispanoamericanos desde hace varias centurias es lo que atañe a la *norma lingüística*. Concepto abstracto y

Las características que ofrece el español lo hacen sumamente propicio para realizar una investigación de este tipo. Su extensión territorial en tres continentes y los numerosos estudios sobre sus propiedades, estimulados por las políticas lingüísticas actuales de la Real Academia Española (RAE), las de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) y las de muchas instituciones educativas han incentivado el interés manifiesto de un considerable número de entidades científicas del mundo y de nuevos equipos de investigación en las universidades hispanoamericanas donde actualmente se desarrollan importantes proyectos sobre las actitudes.

Este tema ofrece una interpretación múltiple, con derivaciones que adquieren a veces visos de acciones subjetivas de comportamiento, creencias, prejuicios sociales y culturales o ideológicos que están vinculados a procesos psicológicos y a intereses relacionados con el uso de la lengua en la sociedad (Rojas Mayer, 2001). En la consulta bibliográfica encontramos una de las opiniones más amplias y, por lo tanto, coincidente con las de varios lingüistas a través de los años, por lo menos parcialmente. Se trata de la de Francisco Moreno Fernández, quien dice:

La actitud lingüística es una manifestación de la actitud social de los individuos, distinguida por centrarse y referirse específicamente tanto a la lengua como al uso que de ella se hace en sociedad, y al hablar de “lengua” incluimos cualquier tipo de variedad lingüística (Moreno Fernández, 1998: 179).

Es decir, que, a pesar de las diversas opiniones existentes al respecto, las actitudes lingüísticas serían, primordialmente, predisposiciones personales o colectivas dirigidas a valorar la lengua en la realidad social, desde determinado punto de vista. Las reflexiones metadiscursivas que prosperan gracias al sistema de valores que se configura a lo largo de la vida de cada hablante dan lugar espontáneamente a las normas sociales. Vale la pena confirmar que son numerosos los estudios realizados a lo largo de la historia, con diversas perspectivas y diferentes intereses. Entre las preocupaciones principales de los especialistas acerca de este tema, podemos destacar lo relacionado a los grados de su valoración según la época en la que se lo considera, las modalidades de uso y a su consideración en la escuela (Gómez Macker, 1999; Haensch, 1999).

amplio, cuyo perfil varía según el momento histórico en que se lo trate, llama fuertemente la atención no solo en relación a la escritura sino también al habla, lo cual brinda una gran cantidad de posibilidades de tratamiento” (Rojas Mayer, 2007). Otros trabajos vinculados a la “norma” y a las actitudes son: “Norma y uso de la lengua a través de la prensa escrita argentina” (Rojas Mayer, 1988), *La norma hispánica: prejuicios y actitudes de los argentinos en el siglo XX* (Rojas Mayer, 2001) y “Realidad, facetas y variaciones de nuestra lengua española” (Rojas Mayer, 2009).

A ello aportan la formación intelectual y la voluntad del hablante o de una comunidad, las cuales se revelan a través de comportamientos, convicciones, decisiones u opiniones que, a la vez, dependen de otros aspectos íntimos del locutor, especialmente del acopio cognitivo recogido en sus relaciones con el próximo y con todo el contexto que lo rodea, lo cual se revela en el uso que se haga de la lengua en sus distintos tipos de variación (Lavandera, 1992).

Sin embargo, observamos al respecto que en el trabajo que hoy presentamos resultaría difícil comparar entre sí los análisis realizados en los distintos países, pese a que su estructura sea similar. Además, la síntesis de experiencias y saberes que un sujeto construye como competencia comunicativa para su vida personal y social genera inquietudes en su conciencia y puede determinar actitudes lingüísticas coincidentes con las de otros miembros de otra comunidad o de varias comunidades distintas.

Por ello este tema ha despertado gran interés en lingüistas, sociólogos y estudiosos de diversas especialidades, y es sumamente importante la realización de un estudio sólido sobre las actitudes lingüísticas en las distintas regiones de Hispanoamérica, como es el proyecto *LIAS*.

Con ese propósito se decidió partir de las ciudades capitales, donde, por lo general, encontramos —además de a los nativos del lugar donde se investiga— a una gran cantidad de habitantes provenientes de distintos puntos del territorio nacional, y aun de países vecinos y de otros lugares del mundo, hablantes todos de español. Ello permite observar, muchas veces, las coincidencias o diferencias entre las actitudes de unos y de otros encuestados, de acuerdo con sus formas habituales de pensar, sentir y comportarse.

Las diferencias entre un artículo y otro, pese a sus índices idénticos, se deben a los mayores o menores antecedentes importantes sobre el tema, a la formación científica de los autores, a su concepción propia sobre las actitudes y sobre qué se conoce o debe conocerse respecto del funcionamiento de la lengua en distintos lugares.

Las posibilidades de cambio de toda lengua son siempre inminentes, y muchas formas muy usadas en determinada época varían a los pocos años debido a cambios sociales, históricos o educativos en el lugar en que esta se use. López Morales nos muestra la realidad de nuestra lengua con las siguientes palabras:

El español es hoy lo que es por la cantidad de hablantes de que dispone, por la relativa homogeneidad lingüística de la que goza y por el protagonismo indiscutible que ostenta en cientos de universidades, bibliotecas, archivos; en docenas de periódicos de difusión internacional, en poderosas cadenas radiofónicas y de televisión: a todo ello se une hoy un tránsito que —por fortuna— empieza a congestionarse en las vías informáticas.

En efecto, el español es una lengua hablada por mucha gente del mundo. Este aspecto cuantitativo no tendría demasiada importancia si todos estos hablantes

—ya bastantes más de cuatrocientos millones— pertenecieran a una misma entidad política nacional (López Morales, 2006: 12).

Resulta interesante, por ejemplo, observar dos casos opuestos en dos países hispanohablantes. Uno de estos se refiere a lo que ocurre en cuanto a la denominación del idioma en un mismo país: la Argentina.

Según las encuestas realizadas recientemente en Buenos Aires, se observa el predominio de “castellano”³ sobre “español” mientras que en Tucumán esta preferencia, coincidente con la de Buenos Aires en los comienzos de los años 80, va mudando en la actualidad a “español”. No ha desaparecido el término “castellano”, pero la preferencia por esta denominación para el nombre de la lengua ante el del dialecto, el cual se había incorporado en la Argentina en la época de la Independencia de España (Alonso, 1947; Rojas Mayer, 2010; Rojas Mayer, 2011), perdió actualmente su lugar debido a que hace más de diez años surgió una disposición ministerial exigiendo que en todos los niveles educativos la asignatura correspondiente se llamara “Español” o “Lengua española”, y no “Castellano”.

El otro caso se refiere a Colombia, donde encontramos un tipo de actitud surgida de la preocupación inicial del idioma, de parte del gran lingüista Rufino José Cuervo, quien abogaba por la pureza de la lengua, por la unidad lingüística entre las naciones hispanoamericanas y temía que la evolución del español llevara a la lengua española a dividirse en nuevas lenguas (Cuervo, 1955). Afortunadamente, con el paso del tiempo abandona su actitud purista y acepta la realidad de los cambios y variaciones como efecto de su evolución enriquecedora.

Los resultados de la investigación de *LIAS* no son solo un aporte a la posibilidad del perfeccionamiento de políticas lingüísticas educativas, sino que permiten observar las características más destacables de las actitudes hacia la lengua española y sus variedades de distinto tipo.

En consecuencia, es muy importante la misión de los investigadores representantes de los países integrantes del *LIAS*, quienes llevaron a cabo este trabajo con el apoyo de la Universidad de Bergen (Universitetet i Bergen, Noruega) y la coordinación general de los profesores Ana Beatriz Chiquito y Miguel Ángel Quesada Pacheco, promotores incansables de la realización de estudios trascendentes sobre el español en Hispanoamérica y dignos investigadores del Departamento de Lenguas Extranjeras (Español) de esta prestigiosa universidad noruega.

Gracias a las muy importantes observaciones que ofrece el texto completo de esta investigación, será muy importante estimular su lectura entre todos los

³ Es ilustrativo leer el artículo de Castagnino (1988), en relación con la denominación de “castellano” que se usaba en general hasta hace poco tiempo para referirse a la lengua en la Argentina, en vez de “español”; en relación con la lengua española en general, conviene consultar el libro coordinado por Seco y Salvador (1995).

hablantes de español, reflexionar sobre lo que consideren provechoso y extender su misión formadora a las instituciones educativas y centros de investigación.

El material obtenido debería llegar no solo a las capitales sino a todos los rincones de los países respectivos en su totalidad, porque la manera más efectiva para comunicarnos no es usando una lengua sin variantes o hablada de su mejor manera solo por algunos, sino conociendo la riqueza de las variantes que tiene la lengua española: diatópica, diastrática, diafásica, así como sus posibilidades de enriquecerla cada día más.

Sirva todo el esfuerzo realizado durante el tiempo que duró la investigación del *LIAS*, más su redacción, como un ejemplo para la atención permanente de la lengua en distintos ambientes educativos.

Por lo hecho y obtenido gracias a su investigación, felicito a los equipos que pusieron su empeño para este resultado. Por otro lado, valoro inmensamente la disposición de los editores para publicar en versión electrónica el texto completo de la investigación realizada, porque gracias a esta vía de comunicación actual sus conclusiones pueden llegar a los países participantes del proyecto y a otros que igualmente lo valorarán.

Los lineamientos de la investigación son buenos y los cuadros y gráficos ilustrativos excelentes para la concientización de quienes tengan la actitud de contemporizar con las conclusiones de otros lingüistas.

Por cierto, este trabajo representa un avance significativo en la investigación de las actitudes lingüísticas, pero aún no ha concluido su misión. Solo se ha abierto una puerta importante para recibir la luz de este estudio y para comenzar a caminar por nuevos senderos del tema. Por ello, sus estudiosos merecen felicitaciones, y el apoyo no solo de los lingüistas que han puesto un punto final provisorio en esta etapa, sino de toda la comunidad hispanoamericana y española que quiere comunicarse cada vez mejor salvando los pequeños tropiezos que puede provocar la diversidad lingüística. ¡Que este futuro se haga realidad!

Elena M. Rojas Mayer

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alonso, Amado (1947). *Castellano, español, idioma nacional: historia espiritual de tres nombres*. Madrid: Espasa Calpe.
- Castagnino, Raúl H. (enero-junio de 1998). Homenaje al habla de Castilla, Idioma de los argentinos. *Boletín de la Academia Argentina de Letras, Tomo XVIII* (247-248), Buenos Aires.
- Cuervo, Rufino José (1955). *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano. Con frecuente referencia al de los países de Hispano-América*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Gómez Macker, Luis A. (1999). Actitudes lingüísticas. Supuestos para una pesquisa interdisciplinaria. En *Actas del VIII Congreso Internacional de la ALFAL*, UNT, Tucumán, 281-286.
- Haensch, Günther (1999). Opiniones de filólogos y actitudes de hablantes ante el contraste español de América/español peninsular. En *Boletín de Filología, Homenaje a Ambrosio Rabanales, XXXVII*.
- Lavandera, Beatriz (1992). El estudio del lenguaje en su contexto sociocultural. En *Panorama de la lingüística moderna*. Universidad de Cambridge, Madrid.
- López Morales, Humberto (2006). *La globalización del léxico hispánico*. Madrid: Espasa Calpe.
- Moreno Fernández, Francisco (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona: Ariel.
- Rojas Mayer, Elena M. (2011). Las Actitudes Lingüísticas en la Argentina entre 1700 y 1850, Cuadernos de Ilustración y Romanticismo. *Revista Digital del Grupo de Estudios del Siglo XVIII*. Universidad de Cádiz, 17, 1-14.
- ____ (2010). La modalidad lingüística hispanoamericana en el Cono Sur, en la época de la Independencia. En *América y la lengua española, V Congreso Internacional de la Lengua Española*, organizado por el Instituto Cervantes y la RAE, <http://www.rae.es/congresos>
- ____ (2009). Realidad, facetas y variaciones de nuestra lengua española, *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, 73(297-298).
- ____ (2007). Norma, normas, modalidad y contexto. *Primeras Jornadas Internacionales sobre normativa del idioma español*, Fundación Litterae y Facultad de Lenguas y Estudios Extranjeros de la Universidad de Belgrano, Buenos Aires.
- ____ (2001). *La norma hispánica: prejuicios y actitudes de los argentinos en el siglo XX, II Congreso Internacional de la Lengua Española, RAE e Instituto Cervantes*, Valladolid.
- ____ (1988). Norma y uso de la lengua a través de la prensa escrita argentina. En *Anuario de Lingüística Hispánica*, 4, 275-286.
- Seco, Manuel y Salvador, Gregorio (1995). *La lengua española hoy*. Madrid: Fundación Juan March.

INTRODUCCIÓN

El tema de las actitudes lingüísticas ha resultado ser de vital importancia en el campo de las ciencias sociales, en particular de la sociolingüística, y en la lengua española se han desarrollado numerosas investigaciones relacionadas con esta área del conocimiento. De esto dan prueba los numerosísimos trabajos producidos dentro del ámbito del español como lengua autónoma y hablada por casi quinientos millones de personas en el mundo, así como de aquellos lugares donde se habla un español que está en contacto con otros idiomas —como, por ejemplo, con alguna lengua indígena americana, con el inglés, con alguna lengua criolla, o bien, con las lenguas que conviven con el español peninsular—. No obstante, en la amplia bibliografía sobre las actitudes lingüísticas se han echado de menos estudios globales que abarquen y comprendan la totalidad de las naciones de habla hispana en los que se analicen no solo las opiniones de los hispanohablantes sobre el habla de sus respectivos países, sino también donde se muestren sus actitudes hacia las variantes hispánicas de los demás países que tienen el español como lengua oficial. También se ha echado de menos una investigación donde se aborden los tres componentes que normalmente se estudian en este campo, como son el cognitivo, el afectivo y el pragmático.

Con el fin de llenar, en la medida de las posibilidades, estas enormes lagunas, un grupo de especialistas se dio a la tarea de llevar a cabo una investigación de campo. Para lograr este cometido, se integró un equipo conformado por

investigadores provenientes de veinte países que tienen el español como lengua oficial¹, los cuales recogerían los datos en la respectiva capital. Los países donde se llevó a cabo la investigación, presentados en orden alfabético, son los siguientes: Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, España, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay y Venezuela. Se conformó así el proyecto *LIAS*,² para estudiar las actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia la lengua española. Este estudio fue financiado en su totalidad por el Consejo Noruego de Investigaciones (*The Research Council of Norway*) y apoyado logísticamente por el Departamento de Lenguas Extranjeras (*Department of Foreign Languages*) de la Universidad de Bergen (Noruega).

La finalidad del proyecto *LIAS* era averiguar lo siguiente:

1. ¿Qué conocimientos tienen los hispanohablantes de su propio idioma, tanto a nivel nacional como internacional?
2. ¿Qué tanto afecto sienten hacia su propia forma de hablar y hacia la de los demás a su alrededor, en el ámbito nacional y en el internacional?
3. ¿Qué tan leales son los hispanohablantes frente a su propia forma de hablar el español?

Este primer acercamiento al estudio de las actitudes lingüísticas en todos los países de habla hispana se realiza en las capitales, debido a dos razones principales. La primera, es el hecho de que las capitales son los centros del poder político del país y sede de instituciones educativas y mediáticas que irradian normas nacionales del uso lingüístico. La segunda razón es de orden práctico, ya que en una primera instancia era necesario delimitar el universo del estudio, para poder realizarlo con los recursos disponibles, en el tiempo que se tenía a disposición.

Para obtener respuestas a las inquietudes expresadas en las preguntas principales del proyecto se confeccionó un cuestionario que constó de 30 preguntas, cerradas y abiertas, que tocan temas de orden cognitivo, afectivo y pragmático (ver anexo 1). En septiembre de 2009 se reunieron los investigadores del proyecto *LIAS* en la Universidad EAFIT, en Medellín (Colombia), para discutir los aspectos teóricos, metodológicos y prácticos de la investigación, el diseño del cuestionario y su aplicación en todas las capitales. A fines de ese año y principios de 2010 se realizó

1 Habría sido de sumo interés incluir otros países como Estados Unidos, Belice, Guinea Ecuatorial y Filipinas, para conocer también las actitudes de los habitantes de sus capitales o de los de las regiones donde se habla español como lengua materna; pero, por motivos de carácter presupuestal, esto no fue posible. Quedan, pues, pendientes estos países para realizar futuras investigaciones.

2 Proyecto *LIAS* por sus siglas en inglés (*Linguistic Identity and Attitudes in Spanish-speaking Latin America*).

un estudio piloto en todas las capitales que participarían en la investigación, con el fin de validar el cuestionario en el campo, estudiar la factibilidad de aplicación del mismo, determinar la duración de las entrevistas y planear los detalles de la investigación en las capitales, incluyendo la adecuación del cuestionario a la variante del español de cada país³. Los ajustes al cuestionario y el estudio de las condiciones en las que se realizaría la encuesta se llevaron a cabo durante el primer semestre de 2010. A fines de 2011 se habían completado todas las entrevistas y se empezó el control de calidad de los datos, el cual se concluyó a principios de 2012, cuando también estaban ya en curso los análisis de la información recogida en cada capital. En abril de 2012 se realizó en la Universidad de Bergen (Noruega) el segundo encuentro de los investigadores del proyecto, y se presentaron y discutieron en sesiones plenarias los primeros resultados por país. Los artículos se terminaron de escribir y editar en 2013, y la publicación completa se recoge en el presente libro, el cual contiene una visión general de los hallazgos de cada capital, basados en un primer acercamiento a los datos obtenidos.

Se determinó que serían los investigadores quienes recogerían la información,⁴ en conversación directa con los entrevistados⁵ y anotando las respuestas en el cuestionario, para posteriormente ingresarlas a una base de datos electrónica. Desde el momento de la recolección, la información personal recogida debía ser anónima. Tanto este aspecto como los demás del proyecto responden a los lineamientos éticos determinados para este por la oficina noruega de estudios estadísticos *Norwegian Social Science Data Services (NSD)*.

El tamaño de la muestra se fijó en 400 personas por capital, teniendo en cuenta una fórmula aceptada en estudios similares al proyecto *LIAS*⁶, y cuyo tamaño puede considerarse adecuado para los fines de esta investigación. Sin embargo, aunque el tamaño de la muestra constituye una buena base para estudiar las características del universo investigado, es necesario también tener en cuenta la manera de seleccionar los informantes que componen la muestra, el contexto de la recolección de los datos, el momento del tiempo en el que se realiza esta tarea y los fines de la investigación. Lo ideal en estudios como este es que la muestra sea elegida aleatoriamente. Cuando esto no es posible en la práctica, los informantes

3 Nos referimos en este caso a léxico de uso diario y al uso idiomático adecuados a las circunstancias de la entrevista, la cual fue realizada por lingüistas de profesión y oriundos de cada país estudiado.

4 En algunos países los investigadores contaron con el apoyo de un equipo de encuestadores.

5 Las entrevistas duraron en promedio una hora.

6 $\frac{k^2 N p q}{e^2 (N - 1) + k^2 p q}$ con $p=0.5$; $z=1.96$, lo que da una muestra de 370 informantes para una población de 10.000 personas y de 384 informantes para una población de más de un millón de personas. En la mayor parte de las capitales se recogieron 400 entrevistas válidas, a excepción de San José (Costa Rica): 404 entrevistas; Quito (Ecuador): 395 entrevistas; y Santo Domingo (República Dominicana): 401 entrevistas).

deben elegirse de la manera más aleatoria posible, siempre teniendo en cuenta los fines de la investigación. En el proyecto *LIAS*, los recursos disponibles no permitían la selección de los entrevistados en forma estrictamente aleatoria, porque en la práctica sería costoso y muy laborioso realizar el trabajo de campo. Por esta razón, no solo se propuso entrevistar a 400 personas por cada una de las 20 capitales del estudio, sino que se tuvo el cuidado de estratificar la muestra según sexo, grupo etario y estrato socioeconómico (o nivel de instrucción, según el país) a un número de informantes proporcional al porcentaje de estas variables en la composición de la población de cada capital, según estadísticas oficiales.

Las características de la muestra serían, idealmente, las siguientes⁷:

1. Distribución porcentual de la población, de acuerdo con el sexo.
2. Distribución porcentual de la población, de acuerdo con los grupos de edad elegidos.
3. Distribución porcentual de la población, de acuerdo con el nivel, o estrato socioeconómico, o según el grado de escolaridad, dependiendo de las características de cada país y del material estadístico disponible.

El perfil de la muestra de cada capital corresponde, a grandes rasgos, a la siguiente distribución de los informantes:

Estratificación previa	Perfil de la muestra Porcentajes proporcionales a la población de la capital																		TOTAL
	Porcentaje de mujeres (#)									Porcentaje de hombres (#)									
Sexo																			100% (n=400)
Grupo etario	20-34	35-54	55 o más	20-34	35-54	55 o más	20-34	35-54	55 o más	20-34	35-54	55 o más	20-34	35-54	55 o más	20-34	35-54	55 o más	100% (n=400)
	% (#)	% (#)	% (#)	% (#)	% (#)	% (#)	% (#)	% (#)	% (#)	% (#)	% (#)	% (#)	% (#)	% (#)	% (#)	% (#)	% (#)	% (#)	
Nivel socioeconómico bajo (b), medio (m), alto (a)	b	m	a	b	m	a	b	m	a	b	m	a	b	m	a	b	m	a	100% (n=400)
	% (#)	% (#)	% (#)	% (#)	% (#)	% (#)	% (#)	% (#)	% (#)	% (#)	% (#)	% (#)	% (#)	% (#)	% (#)	% (#)	% (#)	% (#)	

⁷ Durante este proceso se contó con la asesoría de la profesora Marta Eugenia Álvarez, estadística de la Universidad EAFIT, Medellín (Colombia).

Este procedimiento conlleva a una gran pluralidad de ángulos desde los cuales se podrán ver los resultados. Lo que se ofrece en el presente libro es, por el momento, una especie de resumen de lo logrado en cada capital.⁸

En nuestro caso, la cobertura geográfica tiene importancia en la manera de interpretar los datos del proyecto *LIAS*, ya que, como lo hemos venido expresando, estos se recogieron en las capitales, y no en otras ciudades de menor influencia en el ámbito nacional de cada país. El hecho de que se aplique el mismo número de encuestas en todas las capitales, siendo algunas de gran tamaño, como Ciudad de México, en comparación con otras mucho más pequeñas, como Ciudad de Guatemala, implica también que los resultados deben interpretarse con cautela en cada caso, y también si se comparan los resultados de varias capitales entre sí. Asimismo, el momento de la recolección de los datos en el tiempo es determinante, porque tanto las opiniones como las actitudes hacia la lengua son cambiantes.

La existencia desigual de censos de población y de estadísticas nacionales sobre las cuales se debían basar los datos para la estratificación previa de la muestra resultaron ser un obstáculo en algunas capitales. La estratificación de la muestra por sexo no tuvo mayores dificultades, pero la confiabilidad de los datos depende de que al momento de determinar la muestra los censos sean, o relativamente recientes, o, si no lo son, que las proyecciones de población que suelen calcularse hasta el censo siguiente sean confiables y, aún más importante, que estén disponibles para los investigadores. La composición de la edad de la muestra se encontró con la dificultad de que los grupos etarios asentados en las estadísticas oficiales no siempre coincidían con los elegidos para la investigación del proyecto *LIAS*, pero esta desigualdad estadística fue resuelta satisfactoriamente en todos los países.

La mayor dificultad se presentó en la estratificación de la muestra por nivel o estrato socioeconómico de los entrevistados. Para solucionarla, se decidió empezar por el cuidadoso estudio de la información socioeconómica disponible de cada capital, tomando como base los datos de los censos nacionales, de los estudios de pobreza, de los sistemas educativos y de cualquier otra documentación oficial que permitiera identificar tanto el perfil social de la ciudad como la manera de encontrar a los informantes que tuvieran los niveles sociales que exigía la composición de la respectiva muestra. Con los resultados de estos datos, los investigadores identificaron así los lugares en los que posiblemente encontrarían a los informantes. Una vez estando en ellos, los entrevistadores procedieron a seleccionarlos y a realizar

⁸ Por ejemplo, a partir de las respuestas a preguntas del cuestionario que tienen que ver con las regiones de cada país donde los capitalinos consideran que se habla igual o diferente a ellos, se podrían elaborar mapas dialectales virtuales sobre la base de dichas opiniones, y se podrían comparar con las regiones dialectales ya fijadas por los lingüistas. ¿Calzan, pues, las opiniones de los entrevistados con lo que han dicho los dialectólogos? También se podría aplicar el mismo instrumento a otras ciudades de cada país, con el fin de comparar los nuevos resultados con los recopilados en la capital.

las entrevistas hasta tener el número necesario de informantes encuestados, según la composición predefinida de la muestra. El proceso llevado a cabo en cada capital se describe en el artículo correspondiente a esta.

Las condiciones de desigualdad social y de orden público en las que se encontraban algunos países de América Latina durante la recolección de los datos fueron un gran reto para los entrevistadores. En algunas capitales fue difícil convencer a las personas de estrato social, o muy alto, o muy bajo, para que participaran. Sin embargo, el interés que despertó el tema del proyecto *LIAS* fue mucho mayor al esperado y fue notable la colaboración de las oficinas estadísticas oficiales de cada país, para lograr reunir la información demográfica requerida, al igual que la participación de los entrevistados de las capitales estudiadas.

Se logró reunir un total de 8000 entrevistas (en las 20 capitales hispanohablantes del estudio), las cuales fueron posteriormente tabuladas por cada uno de los investigadores e ingresadas por ellos mismos al programa estadístico utilizado en el proyecto.⁹ Cabe reiterar que los autores de los artículos contenidos en el presente libro participaron en la recolección de los datos y adecuaron la presentación del análisis a las características especiales de cada capital y de cada país.

Los datos obtenidos se presentan con porcentajes solamente, y para su análisis no se aplicaron pruebas de confiabilidad estadística.¹⁰ Por esta razón, los resultados son principalmente de carácter exploratorio y, al interpretar la opinión de los informantes sobre los temas del cuestionario y los resultados de las respuestas cerradas, se ha hecho énfasis en los rasgos más salientes de la gran cantidad de datos obtenidos en las preguntas abiertas. A pesar de que la presentación de los datos es solamente a nivel de porcentajes, las respuestas obtenidas permiten visualizar tendencias que responden a las preguntas del proyecto, y con las que posteriormente se podrían formular hipótesis sobre los aspectos más interesantes de este estudio en cada uno de los países. Cabe enfatizar que el proyecto *LIAS* no tuvo como fin recoger datos lingüísticos específicos sobre el habla (fonética, morfología, sintaxis y demás), pero el cuestionario incluye preguntas que requieren reflexión sobre la lengua en sí y sobre su uso entre sus hablantes en cada capital. La finalidad del proyecto *LIAS* tampoco es comprobar hipótesis, pero sí contribuir a que sus hallazgos permitan formularlas para incrementar nuestros conocimientos sobre las actitudes lingüísticas y hacia la lengua española en general, en las regiones que abarca el estudio.

Los resultados que se despliegan en las páginas siguientes recogen así la opinión de 8000 personas, todas con el español como lengua materna, que fueron entrevistadas entre los años 2010 y 2012. Consideramos que es importante subrayar

⁹ El proyecto *LIAS* utilizó el programa SurveyXact, el cual fue puesto a disposición de los investigadores por la Universidad de Bergen.

¹⁰ Las pruebas estadísticas de confiabilidad fueron aplicadas en Costa Rica.

este período, ya que, tal y como ya lo hemos expresado, las actitudes cambian a través del tiempo, y así como los hechos lingüísticos se van transformando,¹¹ ni las actitudes hacia estos ni los estereotipos se mantienen estáticos y, por lo tanto, pueden modificarse en un período muy corto. Factores económicos, políticos, geográficos, religiosos y culturales, en general, son los responsables de estas alteraciones. A manera de ilustración, durante la época colonial americana los hispanohablantes pensaban que hablar correctamente era seguir el modelo de la corte (conocido como habla cortesana); durante el siglo XIX se desarrolló una especie de relación genealógica y jerárquica entre las ex colonias y España, dentro de la cual se pensaba que el habla de la Madre Patria (entiéndase Madrid) era el modelo que se debía seguir, pues las naciones americanas eran sus hijas. En la actualidad, como se podrá apreciar en los resultados de este proyecto, los hispanohablantes cada vez piensan más en que todas las hablas hispánicas tienen su propio valor. En cierto sentido, se puede afirmar que se está desarrollando una especie de democracia lingüística nunca vista antes en la historia del habla española y un creciente conocimiento de que cada país hispanohablante tiene también su propia identidad lingüística.

Sin embargo, ¿qué nos garantiza que todo quede como está ahora, si hace décadas se pensaba de modo distinto? Por ejemplo, durante los últimos decenios del milenio pasado la situación económica de los hispanoamericanos obligó a millones a buscar abrigo en la boyante España, lo cual propició una serie de actitudes de los españoles hacia los advenedizos americanos y hacia su forma de hablar. Y justo en el momento de la publicación de este libro, precisamente por las mismas razones de hace unas décadas, una avalancha de españoles con una España en crisis buscaba trabajo y refugio económico en América. ¿Cederán las actitudes positivas de los hispanoamericanos frente a sus hermanos españoles y comenzarán a verlos con otros ojos? Pues basta cualquier cambio en un aspecto de la sociedad, para que en muy poco tiempo se reflejen las actitudes en los miembros que la componen.

En vista de lo anterior, el tema que se presenta en este trabajo de investigación es una especie de paraguas que dará material no solo para discusiones ulteriores, sino también para futuros estudios.

No queremos terminar esta introducción sin manifestar nuestro profundo agradecimiento, en primer lugar, a todas las personas que participaron en calidad de informantes, por la generosidad de su tiempo y el interés que mostraron en contestar el cuestionario con todo detalle. En segundo lugar, al Consejo Noruego de Investigaciones, por haber hecho posible este proyecto, identificado formalmente con el número 193742/S50, a través del financiamiento y de las pautas proporcionadas para llevarlo a cabo. En tercer lugar, a todos los encuestadores que, de buena voluntad, se ofrecieron a aplicar las encuestas en cada una de las capitales de donde

¹¹ Maneras de pronunciar, estructuras gramaticales, alteraciones semánticas en el vocabulario, zonas dialectales, tendencias sociolectales y más.

son oriundos, en virtud de que sin su concurso habría sido imposible obtener los resultados de esta investigación. Y en cuarto lugar, al Departamento de Lenguas Extranjeras (Facultad de Humanidades) de la Universidad de Bergen, por su apoyo logístico, por sus buenas palabras y por el entusiasmo que mostraron a lo largo de estos años. Agradecemos especialmente a Leiv Egil Breivik, quien hasta junio de 2014 fuera su director académico, y a su director administrativo, Arve Kjell Uthaug, por su apoyo incondicional al proyecto *LIAS*; a Kristin Torp Skogedal y a Anne Hestnes, por su diligente apoyo con las tareas administrativas del proyecto, y a Vigdis Westgaard, por la eficaz administración económica del mismo. En relación con la publicación del libro, agradecemos a Fabiana Werthein, por su valiosa labor como coordinadora de la logística del trabajo de edición: a Marta Lucía Restrepo, por su invaluable trabajo en la corrección ortotipográfica y de estilo de los textos; a Daniel Múnera, por su alto nivel de exigencia en el control de calidad de los datos estadísticos; a Laura Díaz por su valioso criterio en la revisión y edición de las tablas de datos en la última etapa del proyecto; y a Miguel Ángel Santángelo, por su magnífico trabajo de diseño gráfico y montaje del libro.

Bergen, Noruega, abril de 2014
Ana Beatriz Chiquito
Miguel Ángel Quesada Pacheco



[ar] Argentina

[bo] Bolivia

[cl] Chile

[co] Colombia

[cr] Costa Rica

[cu] Cuba

[ec] Ecuador

[sv] El Salvador

[es] España

[gt] Guatemala

[mx] México

[ni] Nicaragua

[pa] Panamá

[py] Paraguay

[pe] Perú

[pr] Puerto Rico

[do] República Dominicana

[uy] Uruguay

[ve] Venezuela

CESAR LOPES

ÍNDICE GENERAL

■ Prólogo	IV
■ Introducción	X
■ Argentina	1
INTRODUCCIÓN	4
MARCO METODOLÓGICO	8
ANÁLISIS DE LOS DATOS	20
CONCLUSIONES	56
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	59
■ Bolivia	63
INTRODUCCIÓN	66
MARCO METODOLÓGICO	69
ANÁLISIS DE LOS DATOS	74
CONCLUSIONES	117
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	120
■ Chile	122
INTRODUCCIÓN	125
MARCO METODOLÓGICO	128
ANÁLISIS DE LOS DATOS	132

CONCLUSIONES	183
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	186
Colombia	189
INTRODUCCIÓN	192
MARCO METODOLÓGICO	196
ANÁLISIS DE LOS DATOS	207
CONCLUSIONES	243
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	245
Costa Rica	246
INTRODUCCIÓN	249
MARCO METODOLÓGICO	253
ANÁLISIS DE ACTITUDES Y PERCEPCIONES	258
EL ESPAÑOL GENERAL	267
CONCLUSIONES	286
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	288
Cuba	290
INTRODUCCIÓN	293
MARCO METODOLÓGICO	296
ANÁLISIS DE LOS DATOS	304
CONCLUSIONES	400
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	406
Ecuador	409
INTRODUCCIÓN	412
MARCO METODOLÓGICO	414
ANÁLISIS DE LOS DATOS	423
CONCLUSIONES	486
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	488
El Salvador	489
INTRODUCCIÓN	492
MARCO METODOLÓGICO	494
ANÁLISIS DE LOS DATOS	498
CONCLUSIONES	547
RECOMENDACIONES	548
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	549

España	551
INTRODUCCIÓN	554
MARCO METODOLÓGICO	556
ANÁLISIS DE LOS DATOS	568
CONCLUSIONES	631
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	633
Guatemala	637
INTRODUCCIÓN	640
METODOLOGÍA	642
ANÁLISIS DE LOS DATOS	645
CONSIDERACIONES FINALES	709
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	714
Honduras	715
INTRODUCCIÓN	719
MARCO METODOLÓGICO	722
ANÁLISIS DE LOS DATOS	734
CONCLUSIONES	788
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	791
México	793
INTRODUCCIÓN	796
MARCO METODOLÓGICO	801
ANÁLISIS DE LOS DATOS	831
CONCLUSIONES	927
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	930
Nicaragua	934
INTRODUCCIÓN	937
MARCO METODOLÓGICO	940
ANÁLISIS DE LOS DATOS	954
CONCLUSIONES	1006
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	1008
Panamá	1011
INTRODUCCIÓN	1014
MARCO METODOLÓGICO	1016
ANÁLISIS DE LOS DATOS	1021

CONCLUSIONES	1062
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	1063
Paraguay	1065
INTRODUCCIÓN	1068
ANTECEDENTES EN EL PARAGUAY	1070
MARCO METODOLÓGICO	1076
ANÁLISIS DE LOS DATOS	1103
CONCLUSIONES	1173
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	1179
Perú	1185
INTRODUCCIÓN	1188
MARCO METODOLÓGICO	1190
ANÁLISIS DE LOS DATOS	1199
CONCLUSIONES	1245
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	1247
Puerto Rico	1249
INTRODUCCIÓN	1252
HIPÓTESIS	1255
MARCO METODOLÓGICO	1256
ANÁLISIS DE LOS DATOS	1266
CONCLUSIONES	1312
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	1314
República Dominicana	1316
INTRODUCCIÓN	1319
MARCO METODOLÓGICO	1321
ANÁLISIS DE LOS DATOS	1328
CONCLUSIÓN	1343
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	1344
Uruguay	1346
INTRODUCCIÓN	1349
MARCO METODOLÓGICO	1352
ANÁLISIS DE LOS DATOS	1361
CONCLUSIONES	1403
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	1405

■ Venezuela	1407
INTRODUCCIÓN	1410
MARCO METODOLÓGICO	1417
ANÁLISIS DE LOS DATOS	1421
CONCLUSIONES	1529
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	1531
■ Anexo	1533
LIAS CUESTIONARIO	1534